

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2007年2月5日発行
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
 問合せ: 生活文化課 TEL: 464 1311 (内線1412)

2月/Feb.



Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5, 2007
 Publisher : Nishitokyo Multicultural and International Center
 Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 464-1311(ext.1412)

税の申告の季節です

2月16日(金)から3月15日(木)までの1ヶ月は、住民税(都民税・市民税)の申告と、所得税の確定申告をする季節です。会社に勤めるサラリーマンは、原則として申告する必要はありませんが、1年間(2006年1月~12月)の医療費が10万円を超えた人などは申告すれば、税金が戻ってくる場合があります(領収書が必要です)。

税金についての相談は東村山税務署へ。
 (TEL 042-394-6811)



Time to File Your Tax Return

The period from February 16 (Thu.) to March 15 (Wed.) is the time you file your final tax return of a residential (Tokyo and Nishitokyo city citizens' taxes) and income taxes. Company employees do not need to file this in principle, however if your medical expenses exceeded 100,000 yen in the previous year (from January to December, 2006) you may receive a refund of a part of the tax by filing a tax return. (Relevant receipts are needed.)

For further inquiries, please contact Higashimurayama Tax office. (TEL 042-394-6811)



中学生の「税についての作文」コンテスト

全国納税貯蓄組合連合会が主催するコンテストに市内各中学から523編の応募がありました。審査の結果、10人が入選しました。

昨年12月に表彰式がありました。



Contest of 'Essays on Taxes' by Junior High School Students

523 essays were applied from junior high schools in the city to the contest hosted by the National Federation of Tax Payment and Saving Unions. Ten students won a prize and received commendations in a ceremony held in last December.



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

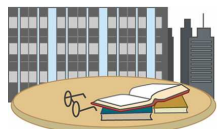
西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2007年2月5日发行
 发行责任者: 西東京市多文化共生・国際交流中心
 问询处: 生活文化課 Tel: 464 1311 内线 1412

西東京市
 (広報西東京) 2007 2 5
 : 西東京
 : Tel: 464 1311 (1412)

申报税額的季节到了

从2月16日(星期五)开始至3月15日(星期四)的一个月、是住民税(都民税。市民税)申报,所得税的确定申报的季节。公司在职职员、原则上不用申报、一年里(2006年1月~12月)的医疗费超过10万日元的人去申报、也有可能退税回来(要有发票)。

有关税金的咨询直接去问东村山税务署。(TEL 042-394-6811)



2月16日() 3月15日() 1
 () ,
 , 1 (2006 1
 ~12) が 10
 が . (
 .)
 が (東村山)
 (TEL 042-394-6811)



中学生「有关税的的作文」比赛

由全国纳税储蓄组合联合会主办的作文比赛,市内中学有523篇作文参赛,审查的结果、10位学生入选。去年12月举行了颁奖仪式。



「
 」
 が
 523
 が
 , 10
 12



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窓口, 图书馆, 公民館。毎月5号发行。免费。

にしとうきょう
 西東京
 ,
 5

ちよこつと共済(交通災害共済) 申込受付

東京都の市町村が共同で運営する「ちよこつと共済」は、市民の皆さんが会費を出し合い、交通事故にあった時、見舞金を受けられる助け合いの制度です。

- ・共済期間：2007年4月1日から2008年3月31日
- ・2コース選択：Aコース年額1000円 / 最高300万円の見舞金
Bコース年額500円 / 最高150万円の見舞金

加入申し込み

対象：西東京市に住民登録・外国人登録している人

申込書：各家庭に配布 / 市内各銀行窓口にあります。

申込み場所：西東京市役所、市内各銀行

問合せ 交通計画課

TEL 464-1311 (内線2471)



Application for "CHOKOTTO Kyosai" (Mutual Aid Traffic Insurance Plan)

'CHOKOTTO Kyosai,' supported by municipalities in Tokyo, is a mutual aid insurance system for citizens who pool their fees. When they have traffic accidents, they can receive benefits from it.

- ・Mutual Aid Period: from April 01, 2007 to March 31, 2008
- ・Course Selections (two courses are available):
Course A ¥1,000 per year / ¥3,000,000 benefits at most
Course B ¥500 per year / ¥1,500,000 benefits at most

Application for the Membership

Eligibility: People who have resident or foreign resident registration in Nishitokyo City

Application Form: Distributed to each family or available at banks in the city

Application Place: Nishitokyo City Office or each bank in the city

Inquiries: Transportation Planning Section
TEL 464-1311(ext.2471)



「日本の伝統文化を知る～雅楽～」

とき 2月24日(土) 午後2時～4時

ところ 南町スポーツ文化交流センター「きらっと」

定員 80人(当日先着順・無料)

内容 講演「雅楽の歴史と楽器～雅楽って？」

雅楽コンサート 笙などの演奏

問合せ 生活文化課 TEL 464-1311
(内線1412)



'Invitation to Japanese Traditional Culture - GAGAKU' (Japanese ancient court music and dance)

Date and Time: February 24(Sat.) 2:00 ~ 4:00 p.m.

Place: Minami-cho Sports & Culture Center KIRATTO

Capacity: 80 seats (on a first-come-first-served basis, free of charge)

Program: Lecture on 'What is GAGAKU? --The History and Its Instruments,' and GAGAKU Concert including a performance of SHO

Inquiries: Citizens' and Cultural Section
TEL 464-1311(ext.1412)



小額共同互助(交通災害互助) 報名已开始

由东京都の市町村共同经营「小額共同互助」、市民共同出資、遇到交通事故時、可以領到慰問金の互助制度。

- ・互助期間：2007年4月1日起至2008年3月31日止
- ・2个选择方法：A方法年額1000日元 / 最高可領到300万日元的慰問金。
B方法年額500日元 / 最高可領到150万日元的慰問金。

報名加入

対象：西東京市里有住民登録或外国人登録者

申請单：各家各户都有分发 / 市内各銀行柜台也有。

報名場所：西東京市府、市内各銀行

問詢 交通計划課 TEL 464-1311 (内線2471)



() ()
東京都 , ,
()

- ・ : 2007 4 1 2008 3 31
- ・ 2 : A 1000 / 300
B 500 / 150
- ・ 가

にしようきょう
: 西東京
: 가 /
: 西東京
TEL 464-1311 (2471)



「了解日本の传统文化～雅楽～」

時間 2月24日(六) 下午2点～4点

地点 南町运动文化交流中心「きらっと」

名額 80人(当天先到先进・免费)

内容 講演「雅楽の歴史和楽器--什么是雅楽？」

雅楽音乐会 笙等的演奏

問詢 生活文化課 TEL 464-1311 (内線1412)

「 가 ~ ~」
()
2 24 () 2 ~ 4
南町
80 ()
「 ~ ?」
:
: TEL 464-1311 (1412)



「英語で楽しく！」

英語は世界で話されていることばです。グローバル化する世界で生きていく子どもたちに英語を楽しく体験してもらいましょう。

講師は市内在住の外国人(インド、フィリピン、ポーランド)です。

とき 3月17日(土)

午前10時~10時50分 幼稚園児 24人

午前11時10分~12時 小学1、2年 30人

参加費 1人500円

申込み方法 往復はがき / Eメール

2月15日号の市報や、公共施設に置いてあるチラシを見てください。

申込み〆切 3月2日(金)

問合せ 生活文化課 TEL 464-1311 (内線1412)



‘Let’s Have Fun in English!’

English is one of the languages spoken all over the world. Here’s a fun program for children, who are living in this globalized world, to enjoy English.

Instructors are people from other countries (India, the Philippines, Poland) living in the city.

Date and Time: March 17 (Sat.)

10:00~10:50 a.m. for kindergarten children, cap. 24

11:10~12:00 noon for first and second grade children in primary schools, cap. 30

Entrance Fee: ¥500 per a child

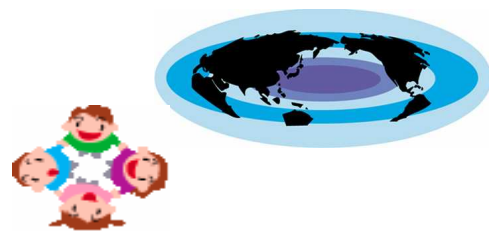
Application: by a reply-paid postcard or an E-mail

Please refer to the City Bulletin of February 15 or leaflets at public facilities.

Application Deadline: March 02 (Fri.)

Inquiries: Citizens’ and Cultural Section

TEL 464-1311 (ext.1412)



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time : 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

「快乐英语！」

英语是世界上的通用语言。让在全球化世界上生活的孩子们体验一下英语的乐趣吧。

讲师是住在市内的外国人(印度、菲律宾、波兰)。

时间 3月17日(星期六)

上午10点~10点50分 幼儿园儿童 24人

上午11点10分~12点 小学1、2年级 30人

参加费 每人500日元

报名方法 来回明信片 / 电子信箱E-mail

请看2月15日号的市报、或放在公共设施的传单。

报名截止 3月2日(星期五)

问询 生活文化课 TEL 464-1311 (内线1412)



「快乐英语！」

가

(, ,)

3 17 ()
10 ~10 50 24
11 10 ~12 1, 2 30

가 500 / E

2 15

3 2 ()
TEL 464-1311 (1412)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10 ~12, pm 1 ~ 4、5 ~ 9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

西東京市

am10 ~12, pm 1 ~ 4、5 ~ 9

中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)